

POSUDEK BAKALÁŘSKÉ PRÁCE

Jméno a příjmení studenta: Eva Schůtová

Název bakalářské práce: Analýza užití deminutiv v anglických překladech pohádek bratří Čapků
The use of deminutives in English translations of fairy tales by Karel and Josef Čapek

Vedoucí bakalářské práce: Mgr. Ludmila Zemková, Ph.D.

Oponent bakalářské práce: PhDr. Vladislav Smolka, Ph.D.

I. Cíl práce a jeho naplnění:

- 1. Cíl práce byl stanoven a naplněn v souladu s tématem**
2. Cíl práce byl naplněn s drobnými nedostatky
3. Cíl práce byl adekvátní, ale jen částečně naplněný
4. Stanovený cíl nebyl naplněn

II. Struktura práce:

- 1. Logická, jasná a přehledná**
2. Přiměřená
3. Uspokojivá
4. Nevhodná

III. Práce s literaturou:

1. Výborná: zvoleny a použity vhodné prameny v patřičném rozsahu
- 2. Velmi dobrá práce s adekvátními prameny v patřičném rozsahu**
3. Průměrná práce s literaturou
4. Slabá, chybná nebo nedostačující

IV. Formální stránka:

- 1. Odpovídá všem stanoveným požadavkům**
2. Obsahuje drobné formální chyby
3. Nesplňuje některé zásadní požadavky
4. Nesplňuje většinu stanovených požadavků

VI. Jazyková úroveň práce:

- 1. Výborná**
2. Velmi dobrá
3. Dobrá
4. Podprůměrná

VII. Náročnost zpracování tématu:

1. Velmi vysoká
2. Vysoká
- 3. Střední**
4. Nízká

Vyjádření vedoucího bakalářské práce:

Předkládaná česky psaná bakalářská práce se zaměřuje na oblast výskytu deminutiv v anglických překladech vybraných českých textů bratří Čapků a následné zkoumání daných zdobnělin z hlediska tvoření, funkce a užití v českém a anglickém jazyce.

Náplní teoretické části práce je nejen vymezení klíčového termínu *deminutivum*, nýbrž i dalších pojmů (*expresivní výraz, expresivita a modifikační strategie*), které úzce souvisí s problematikou slov zdobněliných. Autorka porovnává přístupy k tvoření deminutiv v obou zkoumaných jazycích a stručně nastiňuje jejich typologickou odlišnost. Vzhledem k charakteristice práce a jejího předmětu zkoumání je poslední kapitola teoretické části věnována teorii překladu.

Praktická část se zabývá samotnou komparativní analýzou šesti vybraných ukázek ze čtyř děl bratří Čapků. Autorka si pro svůj výzkum vybrala především pohádky a texty určené malým dětem, u kterých předpokládala zvýšený výskyt zdobnělin. Výjimku tvoří povídka *Modrá chryzantéma* ze souboru *Povídky z jedné kapsy/Povídky z druhé kapsy*. Zkoumaná deminutiva jsou přehledně uvedena v tabulkách, které zahrnují způsob tvoření jak českých, tak anglických překladových ekvivalentů. Následně je každý oddíl opatřen shrnujícím komentářem a analýzou.

Autorka dochází k závěru, že frekvence výskytu zdobnělin v anglickém jazyce je nižší než v jazyce českém, což vyplývá z odlišné typologické charakteristiky obou jazyků.

Práce je zpracována pečlivě a přehledně, k čemuž přispívají tabulky u každé zkoumané části a shrnující grafy s ukázkami zkoumaných textů v přílohách. Až na nejednotnost bibliografických údajů (str.11) hodnotím práci s literaturou jako velmi dobrou. Rovněž jazyk práce je kultivovaný a odpovídá nárokům kladeným na daný typ prací. Po formální stránce práce též odpovídá všem stanoveným požadavkům.

Práce splňuje základní požadavky kladené na tento typ prací, a proto ji doporučuji k ústní obhajobě.

Navrhovaná známka: **v ý b o r n ě**

Otázky k obhajobě:

Ve své analýze zmiňujete i jména mláďat, která řadíte do deminutiv. Existuje však sémanticky bližší slovtvorná kategorie, do které řada pojmenování mláďat může patřit. Jakým příznakem jsou zpravidla jména mláďat specifikována?

Podpis vedoucího bakalářské práce:



Datum: 16.5.2019